

No. 2885





DEF DOC nr 196

Translated by:

(Translated by: [illegible])  
Defence Section Language Branch

## Protocol of the Shimonoseki Treaty.

Signed at Shimonoseki, April 17, the 28th year of Meiji (1895)

Promulgated May 13, the 28th year of Meiji (1895)

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of His Majesty the Emperor of China have, through their respective Plenipotentiary Ministers, agreed upon the following stipulation with the object of avoiding future misunderstanding on the meaning and intention of the Treaty of Peace signed this day.

First. It is agreed that the translated English text to be appended to the Treaty of Peace signed this day shall have the same meaning and intention as the original Japanese and Chinese texts of the Treaty.

Second. It is agreed that in case of any divergence of interpretation between the Japanese and Chinese texts of the Treaty, such differences shall be decided by reference to the English text above-mentioned.

Third. It is agreed that the undersigned Plenipotentiary Ministers shall submit this Protocol to their respective Imperial Government together with the Treaty of Peace signed this day and that when the Treaty is ratified, the stipulation inserted in this Protocol shall also be considered as approved by the respective Imperial Government without any formal ratification.



DEF DOC # 196

In witness whereof, the respective Plenipotentiary Ministers have signed the same, and have affixed thereto their seals.

Done at Shimonoseki, in duplicate, this 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsii.

Count ITO, Hirobumi  
Junior Grade of the Second Count Rank, Grand Cross of the Imperial Order of the Paulownia, Prime Minister, Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

Signature \_\_\_\_\_ Seal

Viscount MUTSU, Munemitsu.  
Junior Grade of the Second count Rank, Imperial Order of the Sacred Treasure First Class, Minister for Foreign Affairs, Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

Signature \_\_\_\_\_ Seal

Li Hung-Chang.  
Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Senior Tutor to the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State, Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China, Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank.

Signature \_\_\_\_\_ Seal

Li Ching-Fong.  
Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Ex-Minister of Diplomatic Service, of the Second Official Rank.

Signature \_\_\_\_\_ Seal.



C E R T I F I C A T E

Statement of Source and Authenticity

I, SHIMODA Takeso; Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, here certify that the document in Japanese hereto attached consisting of 2 pages and entitled "Protocol of Shimonoseki Treaty" is an exact and true copy of an official document of Japanese foreign office.

Signed at Tokyo on this  
10th day of August, 1946

(signed) T. SHIMODA  
Signature of Official

Witness: (signed) Nagaharu ODO

TRANSLATION CERTIFICATE

I, William E. Clarke, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/s/ William E. Clarke

Tokyo, Japan

Date: 17 January 1947